Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdy spojrzałem, nie było nikogo, spośród nich nie było doradcy, i zapytałem – i nie odpowiedzieli słowem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy na nich spojrzałem — nie było nikogo. Pośród nich wszystkich nie było doradcy! Rzuciłem pytanie — i nikt nie powiedział słowa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spojrzałem bowiem, a nie było nikogo, nie było wśród nich doradcy, który by na moje pytania mógł odpowiedzieć słowo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo widzę, że niemasz nikogo, niemasz nikogo między nimi, coby dał radę; acz się ich pytają, wszakże nie odpowiadają i słowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem, i nie było ani z tych żadnego, kto by wszedł w radę, a zopytany, słowo odpowiedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Patrzyłem, lecz nie było nikogo, nikogo z nich - zdolnego do rady, żeby odrzekł słowo, gdy go spytam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy spojrzałem, nie było nikogo, nie było wśród nich doradcy, który by na moje pytanie mógł dać odpowiedź. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spojrzałem, lecz nie było nikogo, nikt nie potrafił udzielić mądrej rady lub odpowiedzieć na Moje pytanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozglądam się, lecz nie ma nikogo, żaden z nich nie potrafi doradzić, jeśli chcę zadać pytanie, nikt nie odpowiada. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozglądałem się, ale nie było nikogo: z tamtych nikt nie mógł doradzić, by odrzec słowo na moje pytanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ось нікого від народів, і від їхніх ідолів не було звістуна. І якщо я їх запитаю: Звідки ви, не відповідять мені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oglądałem się, ale nie było nikogo; żadnego roztropnego między nimi, by się mogli spytać i dać odpowiedź. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I patrzyłem, a nie było nikogo; a spośród nich nikt nie udzielał rad. I prosiłem ich, aby dali odpowiedź. |